

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2013-2014**


---

19 NOVEMBRE 2013

**RÉVISION DE LA CONSTITUTION****Proposition de révision de l'article 57 de  
la Constitution**


---

**TEXTE ADOPTÉ**  
 PAR LA COMMISSION DES AFFAIRES  
 INSTITUTIONNELLES
 

---

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2013-2014**


---

19 NOVEMBER 2013

**HERZIENING VAN DE GRONDWET****Voorstel tot herziening van artikel 57 van  
de Grondwet**


---

**TEKST AANGENOMEN**  
 DOOR DE COMMISSIE VOOR  
 DE INSTITUTIONELE AANGELEGENHEDEN
 

---

## Article unique

À l'article 57 de la Constitution, les modifications suivantes sont apportées :

1<sup>o</sup> l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit :

« La Chambre des représentants a le droit de renvoyer aux ministres les pétitions qui lui sont adressées. Les ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu, chaque fois que la Chambre l'exige. »;

## Enig artikel

In artikel 57 van de Grondwet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> het tweede lid wordt vervangen als volgt :

« De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft het recht de bij haar ingediende verzoekschriften naar de ministers te verwijzen. De ministers zijn verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken, zo dikwijls als de Kamer het eist. »;

## Einziger Artikel

Artikel 57 der Verfassung wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 2 wird wie folgt ersetzt:

« Die Abgeordnetenkammer hat das Recht, die an sie gerichteten Petitionen an die Minister zu verweisen. Die Minister sind verpflichtet, zu deren Inhalt Erläuterungen zu geben, sooft die Kammer dies verlangt. »

---

*Voir:*
**Documents du Sénat :****5-1732 - 2011/2012 :**

N<sup>o</sup> 1 : Proposition de révision de la Constitution de MM. Mahoux, Anciaux, Tommelein, Claes, Cheron et Delpérée et Mmes Defraigne et Piryns.

**5-1732 - 2012/2013 :**

N<sup>os</sup> 2 et 3 : Amendements.

**5-1732 - 2013/2014 :**

N<sup>o</sup> 4 : Rapport.

---

*Zie:*
**Stukken van de Senaat :****5-1732 - 2011/2012 :**

Nr. 1 : Voorstel tot herziening van de Grondwet van de heren Mahoux, Anciaux, Tommelein, Claes, Cheron en Delpérée en de dames Defraigne en Piryns.

**5-1732 - 2012/2013 :**

Nrs. 2 en 3 : Amendementen.

**5-1732 - 2013/2014 :**

Nr. 4 : Verslag.

2° l'article est complété par une disposition transitoire rédigée comme suit :

« Disposition transitoire

L'alinéa 2 entre en vigueur le jour des élections en vue du renouvellement intégral des Parlements de communauté et de région en 2014. Jusqu'à cette date, la disposition suivante est d'application en lieu et place de l'alinéa 2 :

« Chaque Chambre a le droit de renvoyer aux ministres les pétitions qui lui sont adressées. Les ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu, chaque fois que la Chambre l'exige. ».

2° het artikel wordt aangevuld met een overgangsbepaling, luidende :

« Overgangsbepaling

Het tweede lid treedt in werking op de dag van de verkiezingen met het oog op de algehele vernieuwing van de Gemeenschaps- en Gewestparlementen in 2014. Tot die datum is de volgende bepaling van toepassing in plaats van het tweede lid :

« Elke Kamer heeft het recht de bij haar ingediende verzoekschriften naar de ministers te verwijzen. De ministers zijn verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken, zo dikwijls als de Kamer het eist. ».

2. Der Artikel wird durch eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« Übergangsbestimmung

Absatz 2 tritt am Tag der Wahlen im Hinblick auf die vollständige Erneuerung der Gemeinschafts- und Regionalparlamente im Jahre 2014 in Kraft. Bis zu diesem Datum ist anstelle des Absatzes 2 folgende Bestimmung anwendbar:

« Jede Kammer hat das Recht, die an sie gerichteten Petitionen an die Minister zu verweisen. Die Minister sind verpflichtet, zu deren Inhalt Erläuterungen zu geben, sooft die Kammer dies verlangt. ».